

переводческих услуг, умение найти подход ко всем участникам процесса создания переводческого продукта, способность планировать и управлять своим временем и вниманием, умение справляться со стрессом, задачами постоянного повышения квалификации. Отдельного внимания заслуживают важность знания стандартов, применимых к предоставлению переводческих услуг, и соблюдение принципов профессиональной этики. Переводчик должен обладать развитой способностью работать в команде (в том числе в виртуальной команде) в условиях многоязычной ситуации, умением адаптироваться к новым ситуациям и условиям, готовностью брать на себя ответственность. Компетенция в области предоставления переводческих услуг в плане создания переводческого продукта предполагает умение выполнять перевод, соответствующий запросам клиента, его целям в соответствии с определенной ситуацией, знание этапов и стратегий перевода документов, критериев оценки качества перевода, способов контроля качества перевода.

Таким образом, ключевым фактором, повышающим эффективность подготовки специалистов в области перевода и их последующую конкурентоспособность на рынке переводческих услуг, является обязательное обновление содержания учебных программ сферы высшего образования по данной специальности для полноценного представления всех компетентных областей. В то время как информационно-технологическая и частично межкультурная компетенции не представляют большой сложности в реализации, экономика, менеджмент и маркетинг переводческого дела являются малоизученными областями и, очевидно, их реализация потребует большего количества времени и ресурсов.

The article presents an overview and analysis of basic professional translation competencies as the key component of competency-based education in the sphere of translation and interpreting. The info-technological, intercultural competencies and translation service provision are identified as prior areas for development.

**Ю. А. Цыгулева**  
Минск, МГЛУ

## ВИДЫ ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ ДЛЯ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПО НИДЕРЛАНДСКОМУ ЯЗЫКУ

Статья описывает внеаудиторную деятельность студентов и преподавателей секции нидерландского языка на переводческом факультете.

Динамика общественной жизни нашей страны и связанные с ней новые цели и направленность преобразований вызывает потребность общества в большом количестве людей, способных успешно осуществлять межкультурную коммуникацию, решая личные, социальные и профессиональные

задачи. В условиях развития информационных технологий богатством общества становятся человеческие ресурсы, которые выступают в качестве основного фактора экономического и социального развития. В решении этой задачи важная роль отводится и международной коммуникации как фактору, расширяющему социальный и экономический потенциал [1]. Для успешной коммуникации на международном уровне необходима *коммуникативная компетенция* – одна из важнейших характеристик языковой личности, которая приобретается в результате естественной речевой деятельности и специального обучения [2].

В силу того, что нидерландский язык изучается в МГЛУ как второй иностранный, а количество аудиторных часов в сумме значительно уступает первому иностранному языку, внеаудиторной работе в секции нидерландского языка придается огромное значение.

Ежегодно организуются тематические встречи, посвященные национальным праздникам стран изучаемого языка – Синтерклаас (Sinterklaas), День рождения королевы (De koninginnedag) – на которые приглашаются представители всего нидерландского сообщества, то есть не только студенты, изучающие язык в учреждении высшего образования, но также и те, кто взялся за него самостоятельно, кто учится или работает в Нидерландах либо Бельгии и владеет языком, а также сами носители языка, проживающие либо работающие на территории РБ, студенты из Бельгии и Нидерландов, проходящие практику в МГЛУ, все те, кто готов активно взаимодействовать в продвижении нидерландского языка в нашей стране. На таких встречах проводятся всевозможные лингвострановедческие викторины, конкурсы, организуются просмотры аутентичных фильмов с последующим их обсуждением, чаепитие, караоке.

Качественным прорывом в истории российской нидерландистики в странах СНГ была реализация идеи о создании постоянного форума для контактов между преподавателями различных университетов, своеобразной «платформы», на базе которой можно было бы обмениваться мнениями, делиться опытом, обсуждать новые методики, совместными усилиями находить подходы к преодолению трудностей, с которыми сталкиваются студенты при изучении нидерландского языка.

Так, в 1994 году в Московском государственном лингвистическом университете (МГЛУ) был создан Центр нидерландского языка и культуры, который стал платформой, объединяющей всех российских нидерландистов.

Несомненным стимулом к созданию такой платформы была и инициатива Нидерландского языкового союза о начале тесного сотрудничества, с которой он выступил осенью 1995 г.

Итак, в ноябре 1995 года на общем собрании преподавателей из Москвы и Санкт-Петербурга было объявлено о создании Российской ассоциации нидерландистов, а в 2007 году в рамках инициативы Международного объединения нидерландистов (IVN) было положено начало деятельности ВЕАН – Восточно-европейской ассоциации нидерландистов (DOEN) с так называемой штаб-квартирой в МГИМО, в которую входят преподаватели нидерландского языка России, Беларуси, Украины, Грузии и Армении [3].

В рамках ассоциации организуются научные конференции и коллоквиумы для студентов и преподавателей на базе учреждений высшего образования, входящих в ассоциацию (МГИМО, РГГУ, МГУ, СПбГУ, МГЛУ (Минск), ГУ Илии (Тбилиси), Псковский государственный университет), на которых участники представляют свои доклады, статьи и тезисы научных работ в сфере нидерландского языка, истории и культуры. Участниками подобных мероприятий становятся также педагоги и профессора из университетов Бельгии и Нидерландов. После проведения научных конференций было издано несколько сборников докладов их участников. Надо отметить, что 95 % докладов представлены именно на нидерландском языке.

Цели ВЕАН подчинены общей задаче развития научной нидерландистики и содействия изучению в России, Украине и Беларуси нидерландского языка, литературы, культуры, истории, общества Нидерландов и Фландрии.

ВЕАН ведет работу по следующим направлениям:

- усиление взаимодействия между различными секциями нидерландского языка в научной сфере: осуществление совместных научных проектов, повышение уровня научной подготовки преподавателей;
- повышение уровня и качества преподавания нидерландского языка: повышение квалификации, освоение новых методик, обмен опытом, совместный поиск подходов к преодолению трудностей, с которыми сталкиваются студенты из региона при изучении нидерландского языка;
- распространение изучения нидерландского языка в регионе: оказание помощи и содействия новым секциям нидерландского языка, проведение масштабных мероприятий для преподавателей и студентов из всех университетов России, Украины и Беларуси, где изучается нидерландский язык;
- сбор и предоставление информации относительно учебников нидерландского языка, учебных пособий и курсов, нидерландской литературы, материалов по различным аспектам преподавания нидерландского языка;
- содействие развитию контактов между студентами, изучающими нидерландский язык в университетах России, Украины и Беларуси;
- содействие в установлении международных контактов.

Реализуя поставленные цели, ВЕАН ежегодно проводит различные мероприятия для преподавателей и студентов, изучающих нидерландский язык, и издает информационный вестник (NIEUWSBRIEF).

Ежегодно при поддержке Международного союза нидерландского языка (NTU), членом которого является секция нидерландского языка в МГЛУ, на базе учреждений высшего образования в Бельгии и Нидерландах организуются летние курсы по изучению нидерландского языка и культуры для студентов, изучающих нидерландский язык по всему миру. В таких курсах принимают участие студенты и магистранты из стран Восточной и Западной Европы, СНГ, стран Балтии, Скандинавии, Африки, Малайзии, Китая, где международным языком коммуникации выступает нидерландский, что безоговорочно способствует развитию коммуникативной компетенции и культурного обогащения молодежи [3].

В результате обширной и всесторонней внеаудиторной деятельности секции нидерландского языка по решению ректора МГЛУ в 2005 г. был создан Центр нидерландского языка, который стал сосредоточием учебно-методической и культурно-просветительской работы по изучению нидерландского языка и укреплению международных связей.

### **Студенческие конференции**

Основным и единственным мероприятием для студентов долгое время был День нидерландского языка и культуры.

Однако, поскольку с 2003 г. он стал проходить один раз в два года, было решено проводить в год, когда не проходит День нидерландского языка и культуры, студенческую конференцию, в которой принимали бы участие лучшие студенты, изучающие нидерландский язык. Такой более узкий формат позволяет не только заслушать их доклады на нидерландском языке по тематике конференции, но и отводит время для вопросов и дискуссии. В конференциях принимают участие только студенты, преподавательский состав представлен лишь ведущим. Рабочими языками конференций являются нидерландский и русский.

С 2006 г. в конференциях стали принимать участие студенты из Беларуси и Украины, и они приобрели международный формат.

Поскольку одной из основных задач ВЕАН является содействие установлению контактов и развитию научного сотрудничества между студентами-нидерландистами из разных университетов и стран, а также между преподавателями и студентами, была найдена еще одна – новая, более «живая» – форма проведения студенческих конференций – круглый стол, который впервые прошел 18 апреля 2008 г. в Москве [4].

На студенческих конференциях, помимо выступлений с докладами и лекций, объявляются результаты конкурса переводов поэзии, прозы и публицистики нидерландских и фламандских авторов и конкурса эссе (тема 2017: *Каким я вижу мир через 100 лет?*), организуемых для студентов учреждений высшего образования – участников ВЕАН.

На протяжении уже многих лет, с момента своего основания, Ассоциация нидерландистов проводит ежегодный студенческий конкурс переводов. Его цель – найти среди участников студентов, обладающих способностями в области художественного перевода, и дать им возможность попробовать свои силы. С момента объединения преподавателей нидерландского языка Беларуси, России и Украины в Восточно-европейскую ассоциацию нидерландистов конкурс стал международным, хотя языком перевода остался русский язык.

Ежегодно жюри представляет на конкурс три текста: короткие рассказы или отрывки из романов и стихотворения современных нидерландских и бельгийских писателей и поэтов.

В состав жюри входят члены Ассоциации, которые одновременно с преподаванием нидерландского языка профессионально занимаются художественным переводом.

В 2005 году по предложению жюри Ассоциация приняла решение об организации для участников конкурса специального семинара по переводу.

Такие семинары проводятся с 2006 г. профессиональными переводчиками один раз в год, по результатам конкурса перевода. На этих занятиях студенты имеют возможность обсудить результаты своих первых опытов в области перевода, получить рекомендации и советы признанных в России и Нидерландах специалистов-переводчиков.

В заключение хотелось бы подчеркнуть, что постоянная внеаудиторная самостоятельная работа повышает общий уровень владения иностранным языком, что отражается и на процессе обязательного обучения, развивает у студентов коммуникативные навыки и умения межличностного, профессионального общения, способствует становлению их нравственных основ, мировоззренческой и профессиональной культуры. Самостоятельная работа студентов, являясь сегодня одним из обязательных требований к организации образовательного процесса, призвана способствовать развитию творческого потенциала личности студента и формированию навыков самоорганизации и самообразования, что и обеспечивает ему непрерывный личностный и профессиональный рост.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М. : Изд-во ИКАР, 2009.
2. Коммуникативная компетенция: принципы, методы, приемы формирования : сб. науч. ст. – Минск : БГУ, 2009. – Вып. 9. – 102 с.
3. Нидерландский язык в восточной Европе // Информационный сайт ВЕАН [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [http://doenned.org/index.php?option=com\\_content&view=article&id=70&Itemid=110&lang=ru](http://doenned.org/index.php?option=com_content&view=article&id=70&Itemid=110&lang=ru). – Дата доступа : 15.05.2017.
4. Nieuwsbrief : информац. вестн. Восточно-европейской ассоциации нидерландистов. – М., 2017.

The article dwells upon the extra-curricular activity of the students and teachers of the Dutch section at the Interpreters' department.

**Д. И. Шилобрит**

Бобруйск, СШ № 17 г. Бобруйска

#### ДИСЦИПЛИНА НА УЧЕБНОМ ЗАНЯТИИ КАК СВИДЕТЕЛЬСТВО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО РОСТА МОЛОДОГО УЧИТЕЛЯ

В статье акцентируется внимание на дисциплине в ходе проведения урока. Автором предложены способы ее поддержания.

Молодой учитель не сможет добиться реализации учебной программы и достичь профессионального роста без поддержания дисциплины в классе. Срывы урока из-за постоянных игр с мобильным телефоном, хамства учащихся, непонятных вопросов в адрес учителя, превращающих класс